



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ITAB13, Italienska: Skönlitterär översättning från italienska till svenska, 7,5 högskolepoäng

Italian: Literary Translation from Italian into Swedish, 7.5 credits
Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2010-02-15 att gälla från och med 2010-02-15, höstterminen 2010.

Allmänna uppgifter

Ämne: Italienska

Kursen ges som en fristående kurs. Kursen kan dessutom efter särskilt beslut ingå i viss yrkesexamen.

Undervisningsspråk: Italienska och Svenska

Huvudområde

Italienska

Fördjupning

G2F, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna förklara översättningsteoretiska begrepp,
- kunna urskilja grundläggande stilistiska skillnader mellan svenskt och italienskt språk som är relevanta för litterär översättning,
- visa kännedom om vissa grundläggande grammatiska och lexikala skillnader mellan svenska och italienska som är relevanta för litterär översättning,

Färdighet och förmåga

- kunna översätta italienska litterära texter till korrekt och idiomatisk svenska,
- kunna hantera översättningsproblem som är specifika för översättning av litterär text från italienska till svenska,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- visa god förmåga till självvärdering och ur olika språkliga synvinklar ta ställning till frågor som rör genus, etnicitet, kulturmöten och mångfald.

Kursens innehåll

I kursen ingår dels praktiska översättningsövningar, dels seminariediskussioner med utgångspunkt i övningarna. Kursen behandlar italiensk litterär 1900-talstext. Äldre texter kan förekomma om den enskilde studenten uttryckligen begär det.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av föreläsningar, gruppövningar och handledning. Kursen omfattar fem obligatoriska inlämningsuppgifter. Vissa av de texter som ska översättas väljs ut av läraren, andra väljs av studenten i samråd med läraren.

Kursens examination

Examination sker i form av inlämningsuppgifter.

Provlmoment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs ITAA02 eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

1. Poängtal för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.

Prov/moment för kursen ITAB13, Italienska: Skönlitterär översättning från italienska till svenska

Gäller från H09

1001 Skönlitterär översättning från italienska till svenska, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd